

УДК 81-2
ББК 81.07я43
Я 41

Ответственные редакторы:
Серебрякова С.В., доктор филологических наук, профессор;
Марченко Т.В., кандидат филологических наук, доцент.

Я 41

ЯЗЫК И ЛИЧНОСТЬ В ГАРМОНИЧНОМ ДИАЛОГЕ КУЛЬТУР :
материалы Международной научной конференции (19-20 октября 2017 г.)
/ отв. ред. С.В. Серебрякова, Т.В. Марченко. – Ставрополь: Ставропольское
издательство «Параграф», 2017. – 364 с.

ISBN 978-5-9500196-5-4

Сборник содержит материалы Международной научной конференции. Материалы представлены в шести тематических разделах в формате научных статей на русском, английском и немецком языках.

Работы российских и зарубежных ученых отражают широкий спектр проблематики коммуникативного взаимодействия в поликультурном и полиэтническом пространстве, развития и совершенствования механизмов и технологий изучения этнокультурных, этносоциальных, этнодемографических, этнополитических и этнолингвистических процессов, принципов и способов обеспечения гармоничной межкультурной коммуникации, а также культурно и социально обусловленных явлений языкового и когнитивного плана.

Адресован ученым-гуманитариям, преподавателям, аспирантам и студентам гуманитарных специальностей, изучающим культурологию, филологические науки, перевод, журналистику, связи с общественностью, рекламу.

Материалы печатаются в авторской редакции. Мнение авторов может не совпадать с мнением редакции.

**Издание осуществлено при финансовой поддержке
ФГБУ «Российский фонд фундаментальных исследований» в рамках
гранта «Международная научная конференция «Язык и личность
в гармоничном диалоге культур», проект № 17-04-14028**

УДК 81-2
ББК 81.07я43

ISBN 978-5-9500196-5-4

© Коллектив авторов, 2017.
© ФГАОУ ВО «Северо-Кавказский
федеральный университет», 2017.
© Оформление. ООО «Ставропольское
издательство «Параграф», 2017.

КОММУНИКАТИВНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ ПЕРЕВОДЧИКА В ЭПОХУ ГЛОБАЛЬНОГО ИНФОРМАЦИОННОГО ПРОСТРАНСТВА

COMMUNICATIVE COMPETENCE OF TRANSLATOR IN THE EPOCH OF GLOBAL INFORMATION SPACE

*Митягина Вера Александровна (Mityagina V.A.),
д. ф. н., профессор*

*Гуреева Анна Андреевна (Gureeva A.A.),
к. ф. н., ст. преподаватель*

*Волгоградский государственный университет
(Волгоград, Россия)*

Коммуникативная компетенция переводчика рассматривается с точки зрения его аналитической и синтетической способностей. Представлено перцептивное восприятие как формирующий компонент информационно-аналитической способности переводчика – транслятора межкультурной интеракции, в призме системы усвоения смысла.

Communicative competence of translator is considered from the perspective of his / her analytical and synthetic aptitude. Perception is viewed as a forming component of information analytical aptitude of translator interpreting the intercultural communication within the sense digestion system.

Ключевые слова: переводчик, коммуникативная компетенция, межкультурная коммуникация, аналитическая способность, синтетическая способность, перцептивное восприятие

Keywords: translator, communicative competence, intercultural communication, analytical aptitude, synthetic aptitude, perception

Исследование проблем взаимодействия в глобальном пространстве предполагает многоаспектный анализ составляющих коммуникативной компетенции участников различных интеракционных процессов. Индивиды проявляют разную степень готовности к коммуникации, способность вступать в инициированный кем-то коммуникативный акт и самостоятельно «открыть» общение, начать коммуницировать. Такое сочетание «коммуницируемости» и «коммуникационности» составляет коммуникативную компетенцию, которая является, таким образом, и условием, и результатом процессов взаимодействия в разных контекстах. Коммуникативная компетенция базируется на сочетании аналитической и синтетической способностей:

1) аналитическая способность коммуниканта заключается в возможности адекватного приёма, преобразования, порождения и передачи информации, необходимой участникам интеракции для того, чтобы сделать возможным «компетентное» обращение с темами коммуникации и корректную оценку как тем, так и перспектив развития отношений с партнером по интеракции; адекватность аналитической «работы» проявляется в том, насколько коммуниканты осуществляют свои цели;

2) свойства синтетической способности коммуниканта выражаются в умениях и приемах эффективного «использования» информации, полученной в результате герменевтического анализа интеракционного акта; объём аналитической и синтетической способностей коммуниканта «исчисляется» в интенциях интерактантов, реализованных в интеракционном акте, и степени их эффективности.

Для коммуникативного акта свойственна произвольность: его тема, форма, предмет и стратегия общения зависят от эндогенных (интраперсональных) и экзогенных (интерперсональных) условий, которые могут быть определены путём «расшифровки» «кода», состоящего из четырех вариативных, меняющихся компонентов:

- факты и личности, формирующие социоиндивидуальную биографию;
- микросоциальные процессы в рамках специфической жизненной среды;
- макросоциальные процессы;
- состояние и перспективы релевантных для данной коммуникативной ситуации социальных отношений коммуникантов.

Анализ конкретной интеракции должен быть, таким образом, ориентирован на осмысление перцепций и отношений её непосредственных актантов, тем и языковых средств, обусловленных этими отношениями. Данный анализ касается, безусловно, непосредственно использованных коммуникативных знаков, но предполагает и учёт того, какие темы выступают в качестве избегаемых, какие языковые средства направленно не используются. Социальное структурирование коммуникативной компетенции обусловлено механизмами открытого и скрытого контроля, которые функционируют как знание о социальной дистанции, обусловленной принятыми в данном социуме разделением труда и социокультурной дифференциацией.

Профессиональная компетенция переводчика как транслятора межкультурных интеракций является комплексным феноменом, так как связана с формированием особого коммуникативного сознания. В связи с этим в контексте современных исследований процессов коммуникации и, соответственно, требований к деятельности медиатора, традиционное противопоставление специальных, технологических знаний, умений и навыков и страноведческой эрудиции переводчика представляется неполным и неадекватным.

Переводческая деятельность в глобальном информационном пространстве детерминирует многомерность и объемность необходимой коммуникативной компетенции. Немецкий переводовед Кристиане Норд рассматривает переводческую компетенцию с четырех точек зрения, как:

- способность использовать знания,
- способность перерабатывать тексты,
- способность находить и использовать соответствия,
- владение конкретной парой языков (Nord, 2008: 67-72).

К. Норд отмечает, что утратил значимость и объем знаний – в эпоху Интернета большой вес имеет умение работать с источниками и оценивать их на предмет достоверности и актуальности. Таким образом, выдвигаемая многими преподавателями в качестве одной из базовых поисковая компетенция (владение ИКТ на уровне продвинутого пользователя уже давно стало обязательной компетенцией «по умолчанию») вытесняет объем знаний. В данном

контексте представляется необходимым внести уточнение: теоретическая компетенция переводчика не связана напрямую с объёмом знаний, поскольку создает «фрейм» его профессиональной компетенции в целом, не допускающей в переводческом процессе доминанты интуиции и изолирующей случайности. Отметим также, что выделение К. Норд в качестве основных «оперативных» знаний критических точек культурных различий и путей их преодоления, правил коммуникативного поведения и конвенций создания текстов, безусловное владение конкретной парой языков, в принципе, являются составляющими компетенций, необходимость которых оспариваются. То, что переводовед внесла конкретику в содержание компетенций, очень важно, но отрицать необходимость ставшего уже классическим набора переводческих компетенций вряд ли стоит.

Модель языковой личности, предложенная Ю.Н. Карауловым, которую реализуют три уровня – вербально-семантический, лингво-когнитивный и мотивационный (Караулов, 1987) – формирует некоторым образом «прототипическую» структуру коммуникативной компетенции переводчика, которая складывается, в первую очередь, из умения адекватно определить базовые для интеракции компоненты – мотив, тональность, когнитивный диапазон коммуникантов.

Мотив коммуникативного действия логично определять по типологии социального действия, предложенной Максом Вебером. Мотив может быть целерациональным, ценностно-рациональным, аффективным или традиционным. Задача переводчика заключается в том, чтобы определить, отобрать и эксплицировать признаки мотивов участников медиативного акта за счёт адекватного выбора коммуникативных знаков.

«Тональность коммуникативного действия задается коммуникативным стилем участников интеракции, он может быть доминантным, демократичным, спокойным, открытым, закрытым, авторитарным, неуверенным и т.д.» (Митягина, 2011: 27-28). Задача переводчика заключается в том, чтобы определить общий тон коммуникативного акта и тональность каждого коммуниканта в отдельности, тем самым обеспечив их психологический комфорт, в том числе за счёт адекватного выбора вербальных и невербальных средств.

Успех перевода зависит от верного распознавания переводчиком когнитивного диапазона коммуникантов и от того, насколько верно переводчик определит степень осведомленности партнёров по опосредованной коммуникации относительно её предмета и общего для коммуникантов «горизонта ожиданий», что, соответственно, приведет к реализации интенций коммуникантов, и, как результат, успешному коммуникативному акту. Из этого следует, что выбор адекватной стратегии и технологии перевода является приоритетной задачей переводчика.

В последние годы исследование когнитивных механизмов такого плана получили развитие в духе герменевтического круга «Чтобы понять, надо знать, но чтобы знать, надо понять» (Языковое сознание, 2004), эвристичность которых для решения проблем межкультурной коммуникации несомненна. Так, Н.А. Шехтман развивает триаду усвоения смысла, разработанную Г. Гийомом, «непонимание – предпонимание – понимание» (Гийом, 1992: 64), опосредованную синтезом лингвистической и экстралингвистической информации, до пятиступенчатой схемы:

индивидуальное непонимание – взаимонепонимание – предпонимание – индивидуальное понимание – взаимопонимание (Шехтман, 2002: 51).

При рассмотрении перевода под углом системности данной схемы усвоения смысла, важно на какой ступени понимания переводчик, имея в своем арсенале «двойной набор» данных моделей, может «компенсировать» несовпадение когнитивных моделей участников коммуникации.

Переводчик в инокультурном пространстве опосредованного коммуникативного акта не является языковой личностью в полном объеме и должен компенсировать не только «несовпадения» своих когнитивных моделей, но и, соответственно, несовпадения партнера по интеракции. Это непростая задача, поскольку пробелы в когнитивных коммуникативных моделях выявляются в ориентированном на максимальную реализацию личностных параметров и в общении в рамках одной культуры – разница в социальном статусе, возрасте, гражданской позиции и т.п.

Возвращаясь к аналитической и синтетической способностям переводчика как базисным составляющим его коммуникативной компетенции, отметим, что способности, относятся к высшим уровням организации личности, которая и выступает условием успешности, ставя знания, умения и навыки на службу деятельности, а в аспекте профессиональной деятельности переводчика – на службу успешной межкультурной / межъязыковой коммуникации.

Среди свойств аналитической способности переводчика важно выделить перцептивное восприятие как способность проникать в когнитивный мир коммуникантов, а также герменевтическую наблюдательность, связанную с тонким пониманием языковой личности коммуниканта и её временных, обусловленных интеракционной средой коммуникативного акта состояний.

Перцептивное восприятие переводчика следует рассматривать, как видится логичным и важным для понимания развития его аналитической способности, как задачу, которая заключается в сосредоточении на получении «кода», его «расшифровки» и интерпретации для создания высказывания, соответствующего как элемент пазла «горизонту ожиданий» коммуникантов.

На стадии интерпретации информации и создания этого высказывания аналитическая способность переводчика переходит в синтетическую, реализуя её свойства.

Перцептивное восприятие переводчика как одно из свойств его аналитической способности может, таким образом, быть представлено в виде системы этапов:

- 1) получение информации;
- 2) различение, т.е., непосредственно, восприятие;
- 3) создание новой информации.

Когда на стадии различения сформирован перцептивный образ, возможно осуществление финального этапа, который и можно считать ступенью, на которой переводчик может «компенсировать» несовпадение когнитивных моделей участников коммуникации.

Таким образом, аналитическую и синтетическую способности необходимо рассматривать как базис коммуникативной компетенции переводчика, а перцептивное восприятие как формирующий компонент её информационно-аналитической составляющей.

Литература

1. Гийом, Г. Принципы теоретической лингвистики / Г. Гийом. – М. : Прогресс, 1992. – 221 с.
2. Караулов, Ю. Н. Русский язык и языковая личность / Ю. Н. Караулов. – М. : Наука, 1987. – 264 с.
3. Митягина, В. А. Коммуникация и перевод в эпоху глобального поликультурного информационного пространства / В. А. Митягина // Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты : монография ; под общ. ред. В. А. Митягиной. – Волгоград : Издательство Волгоградского государственного университета, 2011. – С. 9–35.
4. Шехтман, Н. А. Лингвокультурные аспекты понимания / Н. А. Шехтман // Филологические науки. – 2002. – № 3. – С. 50–58.
5. Языковое сознание: теоретические и прикладные аспекты : сб. ст. / Под общ. ред. Н. В. Уфимцевой. – М. ; Барнаул : Издательство Алтайского университета, 2004. – 344 с.
6. Nord, Chr. Grausame Behandlungen – Wider die Geringschätzung der Übersetzungskompetenz / Chr. Nord // Diesseits von Babel. Vom Metier des Übersetzens ; Hrsg. von D. Hertel und F. Mayer. – Köln : SH-Verlag, 2008. – 170 S.

ФОРМИРОВАНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ ЛИНГВИСТА-ПРЕПОДАВАТЕЛЯ

DEVELOPMENT OF PROFESSIONAL COMPETENCE OF LINGUIST TEACHERS

*Московская Наталья Леонидовна (Moskovskaya N.L.),
д. п. н., профессор
Северо-Кавказский федеральный университет
(Ставрополь, Россия)*

В статье рассматривается проблема диверсификации профессиональной подготовки лингвистов-преподавателей, обусловленная с одной стороны расширением возрастного диапазона обучающихся и ростом востребованности разнообразных программ в системе дополнительного образования, а с другой – тенденциями в языковом образовании – интегрированностью и эклектичностью подходов и методов обучения в так называемую пост-методическую эпоху.

The article deals with the issue of diversification of professional training of linguist teachers caused by the increase in numbers of various age groups of students in out-of-school education system on the one hand and the modern tendencies in language teaching, integrative and eclectic approaches and methods in particular, in so called post-method era on the other.

Ключевые слова: преподавание, лингвистика, образование, методика
Keywords: teaching, linguistics, education, methodology